

NMTIA MEMBERSHIP MEETING
APS City Centre Building
6400 Uptown Blvd. NE
Albuquerque, NM
May 7, 2016

1. NMTIA President Lisa O'Grady called the meeting to order at 1:11 PM. Attendees introduced themselves. Rosanna Chavez is a new member working for an (unnamed) immigration firm. She said she is attempting to bridge the gap of interpretation issues. (SIC)
2. Lisa called for a review of the March 12th minutes Ruth Warner moved for approval and her motion was seconded by Tiki Hodges. The minutes were approved by general acclamation and a few grunts.
3. Members requested four additional issues be added to the agenda for this meeting. Lisa relegated the following issues to New Business: Negotiations with the AOC; AOC delinquency on ID Cards; Announcement of the Potluck meeting at Molly McIntosh's home on 10 Dec; and the addition of "snacks" as a matter of business. (Really.)
4. Tiki read the Treasurer's Report. All bills are paid and accounts balanced. See Report for details.
5. Old Business:
 - A. Ruth Warner, reporting on the three workshops held by Ines Swaney, said we came in under budget only spending \$245 of the \$500 allocated. The Workshops received positive evaluations and Ruth expressed appreciation to all who pitched in to make them a success. Tiki commented that we gained one new member as a result of the workshops.
 - B. Projected Practice Exam on 21 May: Lisa explained that eight people were interested but there was an apparent misunderstanding among Board members regarding the nature of the practice session. Some thought it was comprised of exercises to practice for the exam. Some thought it was an actual practice exam. Some had legal concerns. Due to the complexity of the issue, Lisa queried whether May 21 was a viable date. Ruth suggested we at least do something on that date. Lisa said she preferred taking a pedagogical approach and explained "test, testing, and scoring" to differentiate between competence and performance. Lisa monologued in detail about the importance of these and suggested a separate date to do Michael's practical sessions using actual materials. Lisa also suggested that we plan the dates well in advance of the actual test date to allow students time to improve their weaknesses. Lisa expressed her observation of non-certified colleagues saying they were, indeed, in need of development. The question remained about what to do on the 21st. Ruth suggested discussing with Michael, who was in Mexico on personal business, the viability of the May 21 date. Raquel Troyce added that psychological preparation is also needed in preparing new colleagues for the test and that she would assist in that regard on the 21st. Molly agreed to contact the NCSC for information regarding the legality of using their materials for practice testing.
 - C. ATA: Lisa suggested forming a group or committee of ATA colleagues so the NMTIA could do more to emphasize the translation aspects of our profession. Lisa volunteered to contact Claudia (Ross) and Uwe (Schroeder) in this regard.
 - D. WEBSITE: Guru Ruth explained the recent developments of reconfiguring the NMTIA website which should be concretized by month's end. Ruth reported the new tech company under Kelley's supervision is advancing more rapidly and efficiently than expected. At this rate, it could come in under budget of \$3,000. The new site looks solid, trustworthy,

attractive and modern. It should meet member needs right down to individual photos and the self-editing of individual entries.

- E. Lou Ollivier gave an update on the collaboration with the UNM Native American Law Clinic. Professor Cheryl Fairbanks [505-288-5450] is in charge of the Clinic which begins May 18th. She invited representatives of the NMTIA to speak/present on Tuesday May 24th between 10:30 AM and 12:00 Noon or on Wednesday May 25th between 10:30 and 11:45 AM. (To be pushed back a week if deemed necessary.) Professor Fairbanks explained that the class was comprised of 50% Natives while 100% of the clients served in the future would be Native. Jeannie Aseret (Navajo Interpreter) expressed interest and suggested the possible inclusion of Ester Yazzi (Federal Navajo Interpreter). Melissa Jameson had previously expressed interest and may have a prepared presentation on the shelf. Holly will look into possible additional collaboration with the UNM Law Clinic. Molly, Jeannie and Melissa will collaborate on developing a program for the aforementioned dates.

6. New Business:

- A. Future CEU Presentations: Lisa recommended Mr. Jeff Robb, State Chemist to put on a one or two hour presentation for CEU credit. Ruth stated Lisa should attempt to book Mr. Robb for the September or November meeting. General agreement. Lisa also recommended an unnamed, old friend and insurance professional to give a session on the insurance needs of our profession, e.g., life and disability insurance. Molly suggested an insurance "adjuster" would also be a good to address the group. Raquel asked about CEU sessions regarding the state-required Ethics category. General discussion ensued regarding the validity for 2016 of the Ethics session that Lisa delivered in November 2015. The AOC had, in fact, approved this session for validity toward the 2016 requirement.
- B. Subsequent discussion blended naturally into Lisa's preoccupation with the NMTIA's preponderance on issues for interpreters to the detriment of our translator colleagues. Lisa recognized that the majority of the NMTIA membership is made up of Spanish-speaking, court interpreters but she admitted to concern that the NMTIA is not serving well our colleagues of languages of lesser diffusion as well as our translator colleagues. Lisa suggested we survey the translators in particular for any needs of theirs which we may be overlooking. Ruth suggested the next meeting of the Board should deal with surveying members for such issues of interest. Ruth Lopez supported that we welcome input from the other language-groups so that MMTIA may respond as a professional organization in terms of training et al.
- C. AOC-issued Identification Cards: An unidentified Board member contacted the AOC regarding the 2016 identity cards and was told that an ID would be issued upon submitting a \$25 cashier's check or money order. General discussion ensued regarding the actual need of the AOC-issued identification card. Dinorah Gutierrez G. stated that the AOC should accept its responsibility to provide this document.
- D. This discussion morphed into an explanation for the sake of new members of the discrete roles of the NMTIA and the NMCCIS. Lisa explained that the NMTIA takes professional positions on issues of interest to the interpreting and translating profession with an eye to maintaining professional standards. The NMCCIS, which is distinct from the NMTIA in spite of sharing many members, concerns itself with taking direct action with the AOC on contract issues for court interpreters. The NMCCIS is represented by legal counsel.

- E. Snacks will not be needed at the next meeting on 30 July at Michael's House since it is the Annual Potluck. Attendees should bring a dish representing their cultural backgrounds.
7. History was made by Holly moving to adjourn the meeting at 2:45 PM. This motion was seconded by Raquel to full acquiescence of attendees without grunts.

List of Attendees:

Lisa O'Grady, Presiding Officer
Dinorah Gutierrez G.
Grace Hsu
Jennie Aseret
Louis Ollivier
Mami McGraw
Molly McIntosh
Raquel Troyce
Rosanna Chavez (New member)
Ruth Donelia Lopez
Ruth Warner
Tikie Hodges